

O CACHORRO FOI MORDIDO POR UMA COBRA

Okomobi

Tradução Livre

Saí da aldeia Casa Nova, para caçar. Cacei com os cachorros. Fui para cima. Não tinha caça. Não consegui nada. Eu queria encontrar caça, mas não consegui. Uns caititus tinham se banhado de manhã, mas tinham ido embora faz tempo. Então fui mais para cima. Fui longe para cima, caçando. Finalmente desisti. Resolvi voltar para casa. Achei um caminho. Olhei o caminho para ver se voltava para a aldeia. "Esse caminho volta. Eu fui nesse caminho faz tempo," eu disse. Logo quando saí de volta, parei. Logo quando comecei de novo, atravessei em cima de uma cobra sem perceber. Estava encolhida. Um dos cachorros estava vindo atrás de mim. A cobra fez um barulho, e eu pulei. O cachorro estava vindo atrás, e a cobra bateu nele. Pensei que a cobra não tinha mordido o cachorro. Corri. A cobra veio atrás de mim, e pulei. Caí em cima de uma arvorezinha. Quebrou embaixo do meu peso, e caí. Soltei a espingarda, e caiu. Olhei para trás. A cobra veio atrás de mim, e passou para o outro lado. Entrou na base de uma árvore grande, fazendo barulho com o rabo. Fui olhar. Cortei uma arvorezinha, para matar a cobra. Voltei carregando o pau. Procurei a cobra, mas não consegui achar. Tinha entrado num buraco na base da árvore. Não consegui achar. Cutuquei com o pau em todo canto para achar a cobra, mas não consegui achar. A cobra não estava lá, então saí. Saí para casa. Chamei o cachorro. "O cachorro foi mordido pela cobra, e foi embora. Sumiu," falei. Chamei o cachorro. Veio. Ficou alegre por me ver. Veio e ficou em pé. "Cachorro, a cobra não mordeu você?" eu disse. Examinei o cachorro. Não estava sangrando. Não tinha sangue. "Parece que a cobra não mordeu ele. Parece que escapou," eu disse. Terminei de examinar o cachorro. Aí saí. "Vou para casa. O cachorro foi mordido por uma cobra, mas escapou," eu disse. A cobra escapou, também. Saí. Vim para casa. Vim. Andei mais, no caminho velho do Mauro. Entrei no caminho do lago Wara. Vim. Um espírito tinha comido fruta, fruta de arara-tucupí. Tinha casca no chão. Pisei numa casca. As cascas de arara-tucupí grudaram nos meus pés. Vim. "Parece que alguém estava caçando," falei. Vim. Vim mais. Já era de tardezinha. Fui rápido porque estava tarde. Aí saí na aldeia. Cheguei em casa.

Sentei na casa. Meu pai, que estava roçando o mato para fazer uma roça nova, voltou. Quando chegou, foi para o porto tomar banho. Aí fui atrás dele para a água. Nós dois tomamos banho. Aí voltamos. Depois de chegar, eu disse, "Pai, não vamos comer?" "Vamos comer sim. Tem comida," meu pai disse.

O CACHORRO FOI MORDIDO POR UMA COBRA

Apresentação Interlinear

1
Yana onara oke, Kasanofa
yana o- to- na -hara o- ke Kasanofa
começar 1SG.S- INC- AUX -PI.T+F 1SG.S- DECL+F Casa_Nova
vi ***- ***- *** -*** ***- *** nf
ya, yama yete onabone owa.
ya yama yete o- na -habone owa
ADJNT coisa caçar 1SG.S- AUX -INT+F 1SG.S
*** nf vt ***- *** -*** ***
'Sai de Casa Nova para caçar.'

2
Yama yete ona
yama yete o- na
coisa caçar 1SG.S- AUX+F
nf vt ***- ***
'Cacei.'

3
yome me yete okana me
yome me yete o- ka- na me
cachorro 3PL.O caçar 1SG.S- COMIT- AUX+F 3PL.O
nm *** vt ***- ***- *** ***
'Cacei com os cachorros.'

4
okatimawite
o- to- ka -tima -witI
1SG.S- para_lá- ir/vir -rio_acima -para_fora
- ***- vi - -***
'Fui para cima.'

5
yama honararake.
yama hona -ra -hara -ke
coisa ter_algo -NEG -PI.T+F -DECL+F
nf vi -*** -*** -***
'Não tinha nada.'

6
Yama yete ona
yama yete o- na
coisa caçar 1SG.S- AUX+F
nf vt ***- ***
'Cacei.'

O CACHORRO FOI MORDIDO POR UMA COBRA

7

owa kasawariyake.

owa ka- sawari -hara -ke
 1SG.O COMMIT- frustrar -PI.T+F -DECL+F
 *** ***- vt -*** -***

'Não estava conseguindo nada.'

8

bani	me	kobo	onabone		bani	me	kobo
bani	me	kobo	o-	na -habone	bani	me	kobo
bicho	3PL.O	encontrar	1SG.S-	AUX -INT+F	bicho	3PL.S	encontrar
nm	***	vt	***-	*** -***	nm	***	vt

hinararake.

na -hina -ra -hara -ke
 AUX -pode -NEG -PI.T+F -DECL+F
 *** -*** -*** -*** -***

'Eu queria encontrar caça, mas não era possível.'

9

kobaya		me	afi	naminani		me
kobaya		me	afi	na -mina	-hani	me
caititu		3PL.S	tomar_banho	AUX -manhã	-PI.N+F	3PL.S
nm		***	vi	*** -***	-***	***

'Uns caititus tinham se banhado de manhã.'

10

me	tokomanike				hibati
me	to- ka	-ma	-hani	-ke	hibati
3PL.S	para_lá- ir/vir	-de_volta	-PI.N+F	-DECL+F	faz_tempo
***	***- vi	-***	-***	-***	nf

ya.

ya
 ADJNT

'Tinham ido embora faz tempo.'

11

Faya okatimawite

faya	o-	to-	ka	-tima	-witI
então	1SG.S-	para_lá-	ir/vir	-rio_acima	-para_fora
***	***-	***-	vi	-***	-***

'Então fui mais para cima.'

12

yama yete ona

yama	yete	o-	na
coisa	caçar	1SG.S-	AUX+F
nf	vt	***-	***

'Cacei.'

O CACHORRO FOI MORDIDO POR UMA COBRA

13

oko **tokatimi** **yabohara**
 o- ka to- ka -tima yabo -hara
 1SG.POSS- POSS para_lá- ir/vir -rio_acima.NFIN longe -PI.T+F
 - *** ***- vi - vi -***

oke.

o- ke
 1SG.POSS- DECL+F
 ***- ***

'Fui muito para cima.'

14

Faya yama onofamarara **oke**
 faya yama o- nofa -ma -ra -hara o- ke
 então coisa 1SG.S- querer -de_volta -NEG -PI.T+F 1SG.S- DECL+F
 *** nf ***- vt -*** -*** -*** ***- ***

fahi.

fahi
 então

'Finalmente desisti.'

15

wete onamabone **onara**
 wete o- na -ma -habone ati o- na -hara
 voltar 1SG.S- AUX -de_volta -INT+F dizer 1SG.S- AUX -PI.T+F
 vi ***- *** -*** -*** vt ***- *** -***

oke.

o- ke
 1SG.S- DECL+F
 ***- ***

'Resolvi voltar para casa.'

16

Faya wete onamabone **ona**
 faya wete o- na -ma -habone ati o- na
 então voltar 1SG.S- AUX -de_volta -INT+F dizer 1SG.S- AUX+F
 *** vi ***- *** -*** -*** vt ***- ***

'Resolvi voltar para casa.'

17

hawi owasi⁹
 hawi o- wasi
 caminho 1SG.S- achar
 nf ***- vt

'Achei um caminho.'

9 Esta frase constitui uma construção de lista; se não fosse, o verbo seria *owasiya*, com concordância feminina.

O CACHORRO FOI MORDIDO POR UMA COBRA

18

hawi ya okomabone hawi
 hawi ya o- ka -ma -habone hawi
 caminho ADJNT 1SG.S- ir/vir -de_volta -INT+F caminho
 nf *** ***- vi -*** -*** nf

owa

o- awa
 1SG.S- ver+F
 ***- vt

'Olhei o caminho para ver se podia voltar para a aldeia.'

19

Hawi tokomaro ha.
 hawi to- ka -ma -haro ha
 caminho para_lá- ir/vir -de_volta -olhe+F DEM
 nf ***- vi -*** -*** ***

'''Esse caminho volta.'''

20

Ifa hawimaro amake onara
 ifa hawi -maro ama -ke ati o- na -hara
 este+F caminho -PD.T+F ser -DECL+F dizer 1SG.S- AUX -PI.T+F
 vi nf -*** vc -*** vt ***- *** -***

oke.

o- ke
 1SG.S- DECL+F
 ***- ***

'''É esse caminho que eu fui faz tempo.'''

21

Faya hiba kakama ona, ma
 faya hiba DUP- ka -ma o- na ma
 então logo_que DUP- ir/vir -de_volta 1SG.S- AUX+F cansado
 *** *** ***- vi -*** ***- *** vi

onama

o- na -ma owa
 1SG.S- AUX -de_volta+F 1SG.S
 - *** - ***

'Logo que comecei a voltar, parei.'

O CACHORRO FOI MORDIDO POR UMA COBRA

22

Hiba **yayana** **tona** **ona** **owa ni** **ya**
 hiba DUP- yana to- na o- na owa ni ya
 logo_que DUP- começar INC- AUX 1SG.S- AUX+F 1SG para ADJNT
 *** ***- vi ***- *** ***- *** *** *** ***

maka itani **owakariwani**
 maka ita -hani o- ka- ka -riwaha -hani
 cobra sentar -PI.N+F 1SG.S- COMIT- ir/vir -através -PI.N+F
 nf vi -*** ***- ***- vi -*** -***

oke.
 o- ke
 1SG.S- DECL+F
 ***- ***

'Logo quando comecei de novo, atravessei em cima de uma cobra sem perceber.'

23

Maka itani **owakariwani**
 maka ita -hani o- ka- ka -riwaha -hani
 cobra sentar -PI.N+F 1SG.S- COMIT- ir/vir -através -PI.N+F
 nf vi -*** ***- ***- vi -*** -***

'Atravessei uma cobra que estava encolhida.'

24

yome **onowati** **ya** **yotomake**
 yome o- nowati ya yoto -makI
 cachorro 1SG.POSS- atrás_de ADJNT ir_atrás -atrás
 nm ***- pn *** vi -***

'Um dos cachorros estava vindo atrás de mim.'

25

maka moni yana **tona** **ihi** **yora**
 maka moni yana to- na ihi yora
 cobra som começar INC- AUX+F por_causa_de+F pular
 nf pn vi ***- *** *** vi

oriwa
 o- na -riwaha
 1SG.S- AUX -através+F
 - *** -

'A cobra fez um barulho, e eu pulei.'

26

yome **yoto**
 yome yoto
 cachorro ir_atrás+M
 nm vi

'O cachorro estava atrás.'

O CACHORRO FOI MORDIDO POR UMA COBRA

27

maka koho hiwítino **amaka**
 maka koho hi- to- na -witI -hino ama -ka
 cobra bater OC- para_lá- AUX -para_fora -PI.N+M SEC -DECL+M
 nf vt ***- ***- *** -*** -*** *** -***

hari.

hari
 esse+M

'A cobra bateu no cachorro.'

28

Maka wai hireno **one**
 maka wai hi- na -ra -hino ati o- na
 cobra morder OC- AUX -NEG -PI.N+M dizer 1SG.S- AUX+M
 nf vt ***- *** -*** -*** vt ***- ***

amaka.

ama -ka
 SEC -DECL+M
 *** -***

'Pensei que a cobra não tinha mordido o cachorro.'

29

Faya oko kana ní tokara
 faya o- ka kana na to- ka -hara
 então 1SG.POSS- POSS correr AUX.NFIN para_lá- ir/vir -PI.T+F
 *** -***- *** vi *** -***- vi -***

oke.

o- ke
 1SG.POSS- DECL+F
 ***- ***

'Corri.'

30

Onowati ya maka kamakimakoni
 o- nowati ya maka ka -makI -makoni
 1SG.POSS- atrás_de ADJNT cobra ir/vir -atrás -explicação+F
 - pn *** nf vi - -***

oko

yora ní toka
 o- ka yora na to- ka
 1SG.POSS- POSS pular AUX.NFIN para_lá- ir/vir+F
 - *** vi *** -- vi

'A cobra veio atrás de mim, e pulei.'

O CACHORRO FOI MORDIDO POR UMA COBRA

31

awa bite ya
 awa bite ya
 árvore pequeno+F ADJNT
 nf adj ***
osonarewite
 o- to- sona -rI -witI
 1SG.S- para_lá- cair -em_cima -para_fora
 - ***- vi - -***
 'Caí em cima de uma arvorezinha.'

32

Awa owa baka tokana
 awa owa baka to- ka- na
 árvore 1SG.O quebrar INC- COMIT- AUX+F
 nf *** vt ***- ***- ***
 'A árvore quebrou sob o meu peso.'

33

osara oke.
 o- sona -hara o- ke
 1SG.S- cair -PI.T+F 1SG.S- DECL+F
 - vi - ***- ***
 'Caí.'

34

Taokana osomawitiya
 taokana o- to- soma -witI
 espingarda 1SG.S- para_lá- soltar -para_fora+F
 nf ***- ***- vt -***
 'Soltei a espingarda.'

35

sonaharake.
 sona -hara -ke
 cair -PI.T+F -DECL+F
 vi -*** -***
 'Caiu.'

36

Faya kiki owahamara
 faya DUP- ki o- na -waha -ma -hara
 então DUP- olhar 1SG.S- AUX -mudança -de_volta -PI.T+F
 *** ***- vi ***- *** -*** -*** -***
oke.
 o- ke
 1SG.S- DECL+F
 ***- ***
 'Olhei para trás.'

O CACHORRO FOI MORDIDO POR UMA COBRA

37

Maka onowati kamakiya
 maka o- nowati ka -makI
 cobra 1SG.POSS- atrás_de ir/vir -atrás+F
 nf ***- pn vi -***
 'A cobra veio atrás de mim.'

38

tokarake, ha ya.
 to- ka -hara -ke ha ya
 para_lá- ir/vir -PI.T+F -DECL+F DEM ADJNT
 - vi - -*** *** **
 'Passou para o outro lado.'

39

Awa ebote wa mate ya yifori moni
 awa ehebote wa mate ya yifori moni
 árvore grande em_pé base+F ADJNT rabo som
 nf adj vi pn *** pn pn
towakiyomarake fahi.
 to- ka- ka -yoma -hara -ke fahi
 para_lá- para_COMIT- ir/vir -atraves -PI.T+F -DECL+F então
 - ***- vi - -*** -*** ***
 'O rabo fez barulho quando entrou na base de uma árvore.'

40

Yifori moni towakiyoma
 yifori moni to- ka- ka -yoma
 rabo som para_lá- COMIT- ir/vir -atraves+F
 pn pn ***- ***- vi -***
 'Entrou fazendo barulho com o rabo.'

41

owamakebone okoma
 o- to- awa -makI -habone o- to- ka -ma
 1SG.S- para_lá- ver -atrás -INT+F 1SG.S- para_lá- ir/vir -de_volta+F
 - ***- vt - -*** ***- ***- vi -***
 'Fui olhar.'

42

awa ti osa, maka taibonehe.
 awa ti o- na -kosa maka tahi -bone -he
 árvore cortar 1SG.S- AUX -meio+F cobra matador -INT+F -DUP
 nf vt ***- *** -*** nf pn -*** -***
 'Cortei uma arvorezinha, para matar a cobra.'

43

Awa ti osa
 awa ti o- na -kosa
 árvore cortar 1SG.S- AUX -meio+F
 nf vt ***- *** -***
 'Cortei uma arvorezinha.'

O CACHORRO FOI MORDIDO POR UMA COBRA

44

awa tiwa ni okomake
 awa tiwa na o- ka -makI
 árvore carregar_no_ombro AUX.NFIN 1SG.S- ir/vir -atrás
 nf vt *** ***- vi -***
 'Voltei carregando o pau.'

45

maka siba ona
 maka siba o- na
 cobra procurar 1SG.S- AUX+F
 nf vt ***- ***
 'Procurei a cobra.'

46

owa kasawariha
 owa ka- sawari
 1SG.O COMIT- frustrar+F
 *** ***- vt
 'Não consegui achar.'

47

awa mate hoti ya tokiyomani
 awa mate hoti ya to- ka -yoma -hani
 árvore base+F buraco+F ADJNT para_lá- ir/vir -atraves -PI.N+F
 nf pn pn *** ***- vi -*** -***
 'Tinha entrado num buraco na base da árvore.'

48

maka foyi tabiyo yama kawa
 maka foya tabiyo yama kawa
 cobra estar_dentro.NFIN ausência coisa cutucar
 nf vi *** nf vt
owahare
 o- na -wahaI
 1SG.S- AUX -em_todo_canto
 - *** -
 'Cutuquei com o pau em todo canto para achar onde estava a cobra.'

49

yama owa kasawariya
 yama owa ka- sawari
 coisa 1SG.O COMIT- frustrar+F
 nf *** ***- vt
 'Não consegui achar.'

O CACHORRO FOI MORDIDO POR UMA COBRA

50

maka watamarimakoni yana
 maka wata -ma -ra -makoni yana
 cobra existir -de_volta -NEG+F -explicação+F começar
 nf vi -*** -*** -*** vi

ona

o- to- na
 1SG.S- INC- AUX+F
 ***- ***- ***

'A cobra não estava, então saí.'

51

okomawara oke waha.
 o- ka -ma -waha -hara o- ke waha
 1SG.S- ir/vir -de_volta -mudança -PI.T+F 1SG.S- DECL+F agora
 - vi - -*** -*** ***- *** ***

'Então saí para vir para casa.'

52

Yome ehe ona
 yome ehe o- na
 cachorro chamar 1SG.S- AUX+F
 nm vt ***- ***

'Chamei o cachorro.'

53

yome maka wai hine
 yome maka wai hi- na
 cachorro cobra morder OC- AUX+M
 nm nf vt ***- ***

'''O cachorro foi mordido pela cobra.'''

54

tokome
 to- ka -ma
 para_lá- ir/vir -de_volta+M
 - vi -

'''Foi embora.'''

55

fawa naka.
 fawa na -ka
 desaparecer AUX.CONT+M -DECL+M
 vi *** -***

'''Desapareceu.'''

O CACHORRO FOI MORDIDO POR UMA COBRA

56

Yome ahabeba amaka onara
 yome ahaba -hiba ama -ka ati o- na -hara
 cachorro morrer -FUT+M SEC -DECL+M dizer 1SG.S- AUX -PI.T+F
 nm vi -*** *** -*** vt ***- *** -***

oke.

o- ke
 1SG.S- DECL+F
 ***- ***

"O cachorro vai morrer," eu disse.'

57

Oko yome ehe one
 o- ka yome ehe o- na
 1SG.POSS- POSS cachorro chamar 1SG.S- AUX+M
 ***- *** nm vt ***- ***

'Chamei o cachorro.'

58

kame
 ka -ma
 ir/vir -de_volta+M
 vi -***

'Veio.'

59

owa haha kane
 owa haha ka- na
 1SG.O rir COMIT- AUX+M
 *** vi ***- ***

'Ficou alegre comigo.'

60

wame amaka.
 wa -ma ama -ka
 em_pé -de_volta+M SEC -DECL+M
 vi -*** *** -***

'Veio e ficou em pé.'

61

Yome maka tiwa wai rini?
 yome maka tiwa wai na -ra -ni
 cachorro cobra 2SG.O morder AUX -NEG+F -ALT+F
 nm nf *** vt *** -*** -***

onara

oke.

ati o- na -hara o- ke
 dizer 1SG.S- AUX -PI.T+F 1SG.S- DECL+F
 vt ***- *** -*** ***- ***

"Cachorro, a cobra não mordeu você?" eu disse.'

O CACHORRO FOI MORDIDO POR UMA COBRA

62

Yome ki ona
yome ki o- na
cachorro olhar 1SG.S- AUX+F
nm vt ***- ***

'Examinei o cachorro.'

63

yome emene tokare amaka.
yome emene to- ka -ra ama -ka
cachorro sangue+M para_lá- ir/vir -NEG+M SEC -DECL+M
nm pn ***- vi -*** *** -***

'O cachorro não estava sangrando.'

64

Yome emene watarareka, ki
yome emene wata -ra -hare -ka ki
cachorro sangue+M existir -NEG -PI.T+M -DECL+M olhar
nm pn vi -*** -*** -*** vt

onahari.

o- na -hari
1SG.S- AUX -PI.T+M
- *** -

'Examinei o cachorro, e não tinha sangue.'

65

Yome maka wai hire awaka.
yome maka wai hi- na -ra awa -ka
cachorro cobra morder OC- AUX -NEG+M parece+M -DECL+M
nm nf vt ***- *** -*** *** -***

'''Parece que a cobra não mordeu ele.'''

66

Yome hasi ne awaka
yome hasi na awa -ka
cachorro escapar AUX+M parece+M -DECL+M
nm vi *** *** -***

onara

oke.

ati o- na -hara o- ke
dizer 1SG.S- AUX -PI.T+F 1SG.S- DECL+F
vt ***- *** -*** ***- ***

'''Parece que o cachorro escapou,' eu disse.'

67

Faya yome ki ni hawa owa
faya yome ki na hawa o- to- ha
então cachorro olhar AUX.NFIN terminado 1SG.S- INC- AUX+F
*** nm vt *** vi ***- ***- ***

'Terminei de examinar o cachorro.'

O CACHORRO FOI MORDIDO POR UMA COBRA

68

yana owahara oke waha.
yana o- to- na -waha -hara o- ke waha
começar 1SG.S- INC- AUX -mudança -PI.T+F 1SG.S- DECL+F agora
vi ***- ***- *** -*** -*** -*** -*** -***
'Aí saí.'

69

Okomabana oke.
o- to- ka -ma -habana o- ke
1SG.S- para_lá- ir/vir -de_volta -FUT+F 1SG.S- DECL+F
- ***- vi - -*** -*** -***
'Vou para casa.'

70

Yome maka wai hine hasi nenoka.
yome maka wai hi- na hasi na -hino -ka
cachorro cobra morder OC- AUX+M escapar AUX -PI.N+M -DECL+M
nm nf vt ***- *** vi *** -*** -***
'O cachorro foi mordido pela cobra, mas escapou.'

71

Hasi nabisara.
hasi na -bisa -hara
escapar AUX -também -PI.T+F
vi *** -*** -***
'Ela escapou, também.'

72

Faya yana ona
faya yana o- to- na
então começar 1SG.S- INC- AUX+F
*** vi ***- ***- ***
'Saí.'

73

okomara oke fahi.
o- ka -ma -hara o- ke fahi
1SG.S- ir/vir -de_volta -PI.T+F 1SG.S- DECL+F então
- vi - -*** -*** -*** -***
'Vim para casa.'

74

Okoma
o- ka -ma
1SG.S- ir/vir -de_volta+F
- vi -
'Vim.'

O CACHORRO FOI MORDIDO POR UMA COBRA

75

okoma

o- ka -ma
 1SG.S- ir/vir -de_volta+F
 - vi -

'Vim.'

76

Maro hawine bote ya okomasa

Maro hawine bote ya o- ka -ma -sa
 Mauro caminho+M velho ADJNT 1SG.S- ir/vir -de_volta -ainda
 nm pn adj *** ****- vi -**** -****

ona.

o- na
 1SG.S- AUX+F
 ****- ***

'Vim mais no caminho velho do Mauro.'

77

waha onamara oke, wara

waha o- na -ma -hara o- ke Wara
 virar 1SG.S- AUX -de_volta -PI.T+F 1SG.S- DECL+F (nome_de_lago)
 vi ****- *** -**** -**** ****- *** nf

hawi ya.

hawi ya
 caminho+F ADJNT
 pn ***

'Entrei no caminho do Wara.'

78

Faya waha onama

faya waha o- na -ma
 então virar 1SG.S- AUX -de_volta+F
 *** vi ****- *** -****

'Entrei.'

79

okoma

o- ka -ma
 1SG.S- ir/vir -de_volta+F
 - vi -

'Vim.'

80

Hinamati, hinamati awa boni yome hinani

hinamati hinamati awa boni yome hi- na -hani
 espírito espírito árvore fruta+F engolir OC- AUX -PI.N+F
 nm nm nf pn vt ****- *** -****

'Alguém tinha comido umas frutas.'

O CACHORRO FOI MORDIDO POR UMA COBRA

81

sawa, **sawa** **hinamati yome** **hineno**
 sawa sawa hinamati yome hi- na -hino
 arara-tucupi arara-tucupi espírito engolir OC- AUX -PI.N+M
 nm nm nm vt ***- *** -***
 'Alguém tinha comido frutas de arara-tucupi.'

82

ataro so toseno
 ataro so to- na -kosa -hino
 casca+M deitar INC- AUX -meio -PI.N+M
 pn vi ***- *** -*** -***
 'As cascas estavam no chão.'

83

ataro tai owaha
 ataro tai o- na -waha
 casca+M pisar 1SG.S- AUX -mudança+F
 pn vt ***- *** -***
 'Pisei numa casca.'

84

sawa ataro towanareka,
 sawa ataro to- wana -hare -ka
 arara-tucupi casca+M INC- estar_colado -PI.T+M -DECL+M
 nm pn ***- vi -*** -***
oteme ya.
 o- teme ya
 1SG.POSS- pé ADJNT
 ***- pn ***
 'As cascas grudaram nos meus pés.'

85

Faya okoma
 faya o- ka -ma
 então 1SG.S- ir/vir -de_volta+F
 *** ***- vi -***
 'Vim.'

86

hinamati yama yete neno awaka
 hinamati yama yete na -hino awa -ka
 espírito coisa caçar AUX -PI.N+M parece+M -DECL+M
 nm nf vt *** -*** *** -***
onara oke.
 ati o- na -hara o- ke
 dizer 1SG.S- AUX -PI.T+F 1SG.S- DECL+F
 vt ***- *** -*** ***- ***
 "'Parece que alguém estava caçando," eu disse.'

O CACHORRO FOI MORDIDO POR UMA COBRA

87

Faya okoma

faya o- ka -ma
 então 1SG.S- ir/vir -de_volta+F
 *** ***- vi -***

'Vim.'

88

okomasa

ona

o- ka -ma -sa o- na
 1SG.S- ir/vir -de_volta -ainda 1SG.S- AUX+F
 - vi - -*** -*** -*** -***

'Vim mais.'

89

Bai tokareka.

bahi to- ka -hare -ka
 sol para_lá- ir/vir -PI.T+M -DECL+M
 nm ***- vi -*** -***

'Era de tardezinha.'

90

Bai toke

ene

bahi to- ka ehene
 sol para_lá- go/come+M por_causa_de+M
 nm ***- vi ***

okomara

oke,

kasiro ya.

o- ka -ma -hara o- ke kasiro ya
 1SG.S- ir/vir -de_volta -PI.T+F 1SG.S- DECL+F muito ADJNT
 - vi - -*** -*** -*** -*** nf ***

'Vim rápido porque estava tarde.'

91

Faya tasi

onamara

oke,

tabora

faya tasi o- na -ma -hara o- ke tabora
 então emergir 1SG.S- AUX -de_volta -PI.T+F 1SG.S- DECL+F aldeia
 *** vi ***- *** -*** -*** -*** -*** -*** nf

ya.

ya
 ADJNT

'Saí na aldeia.'

92

Faya kobo

onama

faya kobo o- na -ma
 então chegar 1SG.S- AUX -de_volta+F
 *** vi ***- *** -***

'Cheguei de volta.'

O CACHORRO FOI MORDIDO POR UMA COBRA

93

owítarema

o- ita -rI -ma
 1SG.S- sentar -em_cima -de_volta+F
 - vi - -***

'Sentei na casa.'

94

okobi

	ka	abi	awa	ti	nenó
o-			awa	ti	na -hino
1SG.POSS-	POSS	pai	árvore	cortar	AUX -PI.N+M
-	***	nm	nf	vt	*** -

kame

ka -ma
 DECL+M -de_volta+M
 *** -***

'Meu pai, que estava roçando o mato, voltou.'

95

okobi

	ka	abi	kobo	name
o-			kobo	na -ma
1SG.POSS-	POSS	pai	chegar	AUX -de_volta+M
-	***	nm	vi	*** -

'Meu pai chegou de volta.'

96

faya afi

	faya	afi	nebona
	faya	afi	na -hibona
então	tomar_banho	AUX	-INT+M
***	vi	***	-***

tokifiyahame

to-	ka	-fI	-waha	-ma
para_lá-	ir/vir	-água	-mudança	-de_volta+M
-	vi	-	-***	-***

'Ele foi para o porto tomar banho.'

97

nowati ya

nowati ya
 atrás_de ADJNT
 pn ***

okifiyahamakiyara

	to-	ka	-fI	-waha	-makI	-hara	oke	o-	ke
1SG.S-	para_lá-	ir/vir	-água	-mudança	-atrás	-PI.T+F	1SG.S-	DECL+F	
-	***-	vi	-	-***	-***	-***	***-	***	

fahi.

fahi
 então

'Então fui atrás dele para a água.'

O CACHORRO FOI MORDIDO POR UMA COBRA

98

Okifiyamakiya

o- to- ka -fI -waha -makI
 1SG.S- para_lá- ir/vir -água -mudança -atrás+F
 - ***- vi - -*** -***

'Fui atrás dele para a água.'

99

okobi

ka abi ya ota fama ota afi
 1SG.POSS- POSS pai ADJNT 1EX.S dois+F 1EX.S tomar_banho
 ***- *** nm *** *** vi *** vi

kana

ka- na
 COMIT- AUX+F
 ***- ***

'Nós dois tomamos banho.'

100

faya ota kakama,

faya ota ka- ka -ma
 então 1EX.S COMIT- ir/vir -de_volta+F
 *** *** ***- vi -***

'Aí voltamos.'

101

ota kakama

ota ka- ka -ma ota kobo
 1EX.S COMIT- ir/vir -de_volta+F 1EX.S chegar
 *** ***- vi -*** *** vi

kanama

ka- na -ma ota -ke fahi
 COMIT- AUX -de_volta+F 1EX.S -DECL+F então
 - *** - *** -*** ***

'Viemos, e chegamos.'

102

Ota kobo kanama,

ota kobo ka- na -ma Abi e
 1EX.S chegar COMIT- AUX -de_volta+F pai 1IN.S
 *** vi ***- *** -*** nm ***

tafaraba

e ama? onara
 tafa -ra -haba e ama ati o- na -hara
 comer -NEG -FUT+F 1IN.S SEC dizer 1SG.S- AUX -PI.T+F
 vi -*** -*** *** *** vt ***- *** -***

oke.

o- ke
 1SG.S- DECL+F
 ***- ***

'Depois que chegamos, falei, "Pai, não vamos comer?"'

O CACHORRO FOI MORDIDO POR UMA COBRA

103

E tafaba eke.
 e tafa -haba e -ke
 1IN.S comer -FUT+F 1IN.S -DECL+F
 *** vi -*** *** -***

"Vamos comer."

104

Yamata narake okobi ati
 yamata na -hara -ke o- ka abi ati
 comida AUX -PI.T+F -DECL+F 1SG.POSS- POSS pai dizer
 nf *** -*** -*** ***- *** nm vt

nareka.

na -hare -ka
 AUX -PI.T+M -DECL+M
 *** -*** -***

"Tem comida," meu pai disse.'